

John Stuart Mill
Utilitarianism
Der Utilitarismus

Englisch/Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Dieter Birnbacher

Philipp Reclam jun. Stuttgart

Der Abdruck des englischen Texts folgt der Ausgabe: John Stuart Mill: *Essays on Ethics, Religion and Society*. Editor of the text: J. M. Robson. (Collected Works. Vol. 10.) Toronto: University of Toronto Press / London: Routledge & Kegan Paul, 1969. Sie bietet den Text der letzten vom Autor korrigierten Buchausgabe von 1871.

Dieser Text liegt der Übersetzung zugrunde. Die Übertragung von Adolf Währmund, die 1869 in Band 1 der von Theodor Gomperz redigierten Gesamtausgabe erschien, wurde stellenweise herangezogen.

Utilitarianism Der Utilitarismus

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 18461

Alle Rechte vorbehalten

© 1976, 2006 Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2008

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart

ISBN 978-3-15-018461-5

www.reclam.de

Of the Ultimate Sanction of the Principle of Utility

The question is often asked, and properly so, in regard to any supposed moral standard – What is its sanction? what are the motives to obey it? or more specifically, what is the source of its obligation? whence does it derive its binding force? It is a necessary part of moral philosophy to provide the answer to this question; which, though frequently assuming the shape of an objection to the utilitarian morality, as if it had some special applicability to that above others, really arises in regard to all standards. It arises, in fact, whenever a person is called on to *adopt* a standard, or refer morality to any basis on which he has not been accustomed to rest it. For the customary morality, that which education and opinion have consecrated, is the only one which presents itself to the mind with the feeling of being *in itself* obligatory; and when a person is asked to believe that this morality *derives* its obligation from some general principle round which custom has not thrown the same halo, the assertion is to him a paradox; the supposed corollaries seem to have a more binding force than the original theorem; the superstructure seems to stand better without, than with, what is represented as its foundation. He says to himself, I feel that I am bound not to rob or murder, betray or deceive; but why am I bound to promote the general happiness? If my own hap-

Von der fundamentalen Sanktion des Nützlichkeitsprinzips

Hinsichtlich jeder Norm, die als Prinzip der Moral gelten will, findet man wiederholt und mit Recht die Frage gestellt, welches ihre Sanktion ist, welche Motive es gibt, sie zu befolgen, oder spezifischer: woher ihr verpflichtender Charakter entspringt, woher sie ihre Verbindlichkeit bezieht. Die Ethik muss eine Antwort auf diese Frage geben können, eine Frage, die zwar häufig in der Gestalt eines Einwandes gegen die utilitaristische Ethik gestellt wird, so als würde sie für diese in besonderer Weise gelten, in Wahrheit aber hinsichtlich jeder moralischen Norm gestellt werden muss. Sie ergibt sich nämlich immer dann, wenn sich jemand eine moralische Norm *zu eigen machen* oder seine Moralvorstellungen auf eine Basis beziehen soll, auf die er sie bis dahin nicht bezogen hat. Denn die herkömmliche Moral, jene, die Erziehung und öffentliche Meinung geheiligt haben, ist die Einzige, die dem Menschen mit dem Anspruch gegenübertritt, *an sich* verbindlich zu sein; und wenn jemandem zu verstehen gegeben wird, dass diese Moral ihre Verbindlichkeit aus einem allgemeinen Prinzip *herleitet*, dem Gewohnheit und Sitte keine vergleichbare Aura verliehen haben, muss ihm eine solche Behauptung paradox erscheinen. Die angeblichen Korollarien besitzen für ihn eine höhere Verbindlichkeit als das Theorem, aus dem sie abgeleitet sein sollen; das Gebäude scheint ihm ohne das, was man für seine Fundamente aus gibt, mehr Standfestigkeit zu haben als mit ihnen. Er wird sich sagen: Ich weiß, dass ich verpflichtet bin, nicht zu stehlen und zu morden, niemanden zu verraten und zu betrügen; aber warum sollte ich verpflichtet sein, das allgemeine Glück zu fördern? Wenn mein eigenes

piness lies in something else, why may I not give that the preference?

If the view adopted by the utilitarian philosophy of the nature of the moral sense be correct, this difficulty will always present itself, until the influences which form moral character have taken the same hold of the principle which they have taken of some of the consequences – until, by the improvement of education, the feeling of unity with our fellow creatures shall be (what it cannot be doubted that Christ intended it to be) as deeply rooted in our character, and to our own consciousness as completely a part of our nature, as the horror of crime is in an ordinarily well-brought up young person. In the mean time, however, the difficulty has no peculiar application to the doctrine of utility, but is inherent in every attempt to analyse morality and reduce it to principles; which, unless the principle is already in men's minds invested with as much sacredness as any of its applications, always seems to divide them of a part of their sanctity.

The principle of utility either has, or there is no reason why it might not have, all the sanctions which belong to any other system of morals. Those sanctions are either external or internal. Of the external sanctions it is not necessary to speak at any length. They are, the hope of favour and the fear of displeasure from our fellow creatures – or from the Ruler of the Universe, along with whatever we may have of sympathy or affection for them, or of love and awe of Him, inclining us to do his will independently of selfish consequences. There is evidently no reason why all these motives for observance should not attach themselves to the utilitarian morality, as completely and as powerfully as to any other. Indeed, those of them

Glück in etwas ganz anderem liegt, warum sollte ich dem nicht den Vorzug geben dürfen?

Wenn die utilitaristische Auffassung von der Natur des moralischen Gefühls richtig ist, wird sich diese Schwierigkeit immer wieder ergeben, solange nicht die Einflüsse, die den moralischen Charakter formen, sich des utilitaristischen Prinzips im gleichen Maße bemächtigt haben wie einiger seiner Konsequenzen – solange nicht auf Grund einer verbesserten Erziehung das Gefühl der Einheit mit unseren Mitgeschöpfen (wie Christus es unzweifelhaft gewollt hat) tief in unserem Charakter verwurzelt und ein Teil unserer Natur geworden ist, so fest verankert wie die Abscheu vor dem Verbrechen in einem Menschen, der eine halbwegs gute Erziehung genossen hat. Diese Schwierigkeit ergibt sich indessen nicht nur im Fall der Nützlichkeitslehre, sondern gilt für jeden Versuch, Moralvorstellungen zu analysieren und auf Prinzipien zurückzuführen. Und solange das Prinzip für die Menschen nicht dieselbe Unantastbarkeit besitzt wie die Anwendungen des Prinzips auf einzelne Fälle, büßen diese dabei in jedem Fall einen Teil ihrer Heiligkeit ein.

Dem Nützlichkeitsprinzip stehen alle Sanktionen zu Gebote – es besteht zumindest kein Grund, warum es nicht so sein sollte –, die irgendeinem anderen ethischen System zu Gebote stehen. Diese Sanktionen sind entweder äußere oder innere. Auf die äußeren Sanktionen brauchen wir hier nicht ausführlicher einzugehen: die Hoffnung auf die Gunst und die Furcht vor der Ungunst unserer Mitmenschen und des Herrschers des Alls sowie Mitgefühl und andere Empfindungen, die wir den Mitmenschen gegenüber hegen, und Liebe und Ehrfurcht gegenüber Gott, aus der heraus wir seinen Willen tun, ohne an unseren eigenen Nutzen zu denken. Es gibt keinen Grund, warum sich alle diese Motive nicht mit derselben Vollständigkeit und Wirksamkeit an die utilitaristische Moral knüpfen sollten wie an jede andere. Sicherlich tun

which refer to our fellow creatures are sure to do so, in proportion to the amount of general intelligence; for whether there be any other ground of moral obligation than the general happiness or not, men do desire happiness; and however imperfect may be their own practice, they desire and commend all conduct in others towards themselves, by which they think their happiness is promoted. With regard to the religious motive, if men believe, as most profess to do, in the goodness of God, those who think that conduciveness to the general happiness is the essence, or even only the criterion, of good, must necessarily believe that it is also that which God approves. The whole force therefore of external reward and punishment, whether physical or moral, and whether proceeding from God or from our fellow men, together with all that the capacities of human nature admit, of disinterested devotion to either, become available to enforce the utilitarian morality, in proportion as that morality is recognised; and the more powerfully, the more the appliances of education and general cultivation are bent to the purpose.

So far as to external sanctions. The internal sanction of duty, whatever our standard of duty may be, is one and the same – a feeling in our own mind; a pain, more or less intense, attendant on violation of duty, which in properly-cultivated moral natures rises, in the more serious cases, into shrinking from it as an impossibility. This feeling, when disinterested, and connecting itself with the pure idea of duty, and not with some particular form of it, or

es jene Motive, die auf unsere Mitmenschen zielen, und zwar je nach der Intelligenzstufe, die die Menschheit erreicht hat. Denn gleichgültig, ob es außer dem allgemeinen Glück noch eine andere Grundlage moralischer Verpflichtung gibt oder nicht, die Menschen streben doch stets nach Glück; und wie unvollkommen ihr eigenes Handeln auch sein mag, sie wünschen und empfehlen bei andern jenes Verhalten sich selbst gegenüber, das ihrem eigenen Glück ihrer Meinung nach förderlich ist. Was das religiöse Motiv betrifft, so werden diejenigen, die die Beförderung des allgemeinen Glücks als das Wesen oder auch nur das Kriterium des Guten betrachten (vorausgesetzt, die Menschen glauben an die Güte Gottes, wie es die meisten von sich behaupten), notwendigerweise glauben müssen, dass es auch das ist, was Gottes Willen entspricht. Deshalb wird man sich zur Durchsetzung der utilitaristischen Moral die ganze Wirksamkeit äußerer Belohnung und Bestrafung, ob körperlich oder seelisch, ob von Gott kommend oder von unseren Mitmenschen, sowie alle uneigennützig angelegte Hingabe an diese, zu der die menschliche Natur fähig ist, zunutze machen können – jeweils in dem Maße, in dem diese Moral Anerkennung findet und die Mittel der Erziehung und der allgemeinen Bildung in ihren Dienst gestellt werden.

So viel über die äußeren Sanktionen. Die innere Sanktion der Pflicht – gleichgültig, was wir im Einzelnen für unsere Pflicht halten – ist stets ein und dieselbe: ein Gefühl in uns, eine mehr oder weniger starke Empfindung der Unlust, die sich bemerkbar macht, sobald wir unserer Pflicht zuwiderhandeln, und die in einem voll ausgebildeten moralischen Charakter in schwereren Fällen so stark wird, dass er vor einer Pflichtverletzung wie vor einer schieren Unmöglichkeit zurückschreckt. Dieses Gefühl, insoweit es uneigennützig ist und sich auf den reinen Gedenken der Pflicht, nicht auf eine ihrer besonderen Ausprägungen oder einen bloßen Begleitumstand richtet,

with any of the merely accessory circumstances, is the essence of Conscience; though in that complex phenomenon as it actually exists, the simple fact is in general all entrusted over with collateral associations, derived from sympathy, from love, and still more from fear; from all the forms of religious feeling; from the recollections of childhood and of all our past life; from self-esteem, desire of the esteem of others, and occasionally even self-abasement. This extreme complication is, I apprehend, the origin of the sort of mystical character which, by a tendency of the human mind of which there are many other examples, is apt to be attributed to the idea of moral obligation, and which leads people to believe that the idea cannot possibly attach itself to any other objects than those which, by a supposed mysterious law, are found in our present experience to excite it. Its binding force, however, consists in the existence of a mass of feeling which must be broken through in order to do what violates our standard of right, and which, if we do nevertheless violate that standard, will probably have to be encountered afterwards in the form of remorse. Whatever theory we have of the nature or origin of conscience, this is what essentially constitutes it.

The ultimate sanction, therefore, of all morality (external motives apart) being a subjective feeling in our own minds, I see nothing embarrassing to those whose standard is utility, in the question, what is the sanction of that particular standard? We may answer, the same as of all other moral standards – the conscientious feelings of mankind. Undoubtedly this sanction has no binding efficacy on those who do not possess the feelings it appeals to; but

macht das Wesen des Gewissens aus. Freilich ist bei diesem verwickelten Phänomen, so wie es tatsächlich anzutreffen ist, jener einfache Sachverhalt gewöhnlich von Begleitvorstellungen umgeben, die sich aus Anteilnahme, Zuneigung und noch mehr aus Furcht, aus allen Formen religiösen Gefühls, aus der Erinnerung an die Kindheit und unser ganzes vergangenes Leben, aus Selbstachtung, aus dem Bedürfnis, von anderen geachtet zu werden, und gelegentlich aus Selbsterniedrigung herleiten. Diese extreme Verwickeltheit des Phänomens ist wohl die Ursache für jenen gleichsam mystischen Charakter, den man – einer gewissen Neigung des menschlichen Geistes folgend, für die es viele andere Beispiele gibt – dem Gedanken der moralischen Pflicht beizulegen pflegt und der die Menschen zu dem Glauben verleitet, diese Vorstellung könne sich unmöglich an etwas anderes knüpfen als an das, wodurch sie (aufgrund eines scheinbar geheimnisvollen Gesetzes) nach unserer gegenwärtigen Erfahrung hervorgehoben wird. In Wahrheit aber beruht der verpflichtende Charakter des Gewissens auf der Existenz einer Gefühlschranke, die durchbrochen werden muss, sobald wir etwas tun wollen, was unsere Norm der Rechtmäßigkeit verletzt, und die uns, falls wir dennoch gegen die Norm verstoßen, wahrscheinlich später in der Form von Gewissensbissen wiederbegegnen wird. Wie auch immer wir uns Natur und Ursprung des Gewissens erklären mögen, dies sind seine wesentlichen Bestandteile.

Die fundamentale Sanktion aller Sittlichkeit ist somit (abgesehen von den äußeren Motiven) ein subjektives inneres Gefühl. Deshalb sehe ich nicht ein, wieso es denen, deren Norm die Nützlichkeit ist, schwerfallen sollte, auf die Frage nach der Sanktion dieser ihrer Norm zu antworten. Zu antworten wäre: dieselbe Sanktion, die für alle anderen moralischen Normen gilt – die Gewissenhaftigkeit der Menschen. Freilich wird diese Sanktion bei all denen ohne Wirkung sein, denen die Gefühle abgehen, an die sie

neither will these persons be more obedient to any other moral principle than to the utilitarian one. On them morality of any kind has no hold but through the external sanctions. Meanwhile the feelings exist, a fact in human nature, the reality of which, and the great power with which they are capable of acting on those in whom they have been duly cultivated, are proved by experience. No reason has ever been shown why they may not be cultivated to as great intensity in connexion with the utilitarian, as with any other rule of morals.

There is, I am aware, a disposition to believe that a person who sees in moral obligation a transcendental fact, an objective reality belonging to the province of "Things in themselves," is likely to be more obedient to it than one who believes it to be entirely subjective, having its seat in human consciousness only. But whatever a person's opinion may be on this point of Ontology, the force he is really urged by is his own subjective feeling, and is exactly measured by its strength. No one's belief that Duty is an objective reality is stronger than the belief that God is so; yet the belief in God, apart from the expectation of actual reward and punishment, only operates on conduct through, and in proportion to, the subjective religious feeling. The sanction, so far as it is disinterested, is always in the mind itself; and the notion therefore of the transcendental moralists must be, that this sanction will not exist *in* the mind unless it is believed to have its root out of the mind; and that if a person is able to say to himself, This which is restraining me, and which is called my conscience, is only a feeling in my own mind, he may possibly draw the conclusion that when the feeling ceases the

appelliert; aber diese werden jedem anderen Moralprinzip genauso wenig Gehorsam leisten wie dem utilitaristischen. Auf sie kann jede Moral nur über die äußeren Sanktionen wirken. Diese Gefühle indessen existieren tatsächlich – als ein Bestandteil der menschlichen Natur –, und ihre Realität und ihr gewaltiger Einfluss auf die, in denen sie gebührend ausgebildet sind, ist durch die Erfahrung erwiesen. Es gibt absolut keinen Grund, weshalb sie sich in Verbindung mit dem utilitaristischen Moralprinzip nicht zu derselben Intensität steigern lassen sollten wie in Verbindung mit jedem anderen.

Ich weiß wohl, dass viele zu der Annahme neigen, dass jemand, der in der moralischen Pflicht eine transcendente Tatsache, eine der Sphäre des >Dings an sich< zugehörige objektive Realität sieht, ihr eher Folge leisten wird als jemand, der sie für gänzlich subjektiv und im menschlichen Bewusstsein begründet hält. Doch welcher Ansicht man hinsichtlich dieser Frage der Ontologie auch sein mag: Die Gewalt, von der man getrieben wird, ist das subjektive Gefühl, und sie bemisst sich nach der Stärke dieses Gefühls. Niemand wird von der objektiven Realität der Pflicht stärker überzeugt sein als von der objektiven Realität Gottes, und doch wirkt der Glaube an Gott, abgesehen von der Hoffnung auf Belohnung und der Furcht vor Bestrafung, auf das Handeln nur vermittels des subjektiven religiösen Gefühls und entsprechend der Stärke dieses Gefühls. Insofern die Sanktion uneigennützig ist, liegt sie immer in der Seele selbst; und was die transcendentalen Ethiker sagen wollen, kann nur das sein, dass diese Sanktionen nur dann *in* der Seele existiert, wenn sie zugleich eine Grundlage außerhalb der Seele hat, und dass, solange sich jemand sagen kann: »das, was mich zurückhält, was mein Gewissen genannt wird, ist nur ein Gefühl in meiner Seele«, er daraus möglicherweise schließen könnte, mit dem Gefühl höre auch die Verpflichtung auf, und dass er deshalb das Gefühl nicht weiter zu beachten brauche, wenn

obligation ceases, and that if he find the feeling inconvenient, he may disregard it, and endeavour to get rid of it. But is this danger confined to the utilitarian morality? Does the belief that moral obligation has its seat outside the mind make the feeling of it too strong to be got rid of? The fact is so far otherwise, that all moralists admit and lament the ease with which, in the generality of minds, conscience can be silenced or stifled. The question, Need I obey my conscience? is quite as often put to themselves by persons who never heard of the principle of utility, as by its adherents. Those whose conscientious feelings are so weak as to allow of their asking this question, if they answer it affirmatively, will not do so because they believe in the transcendental theory, but because of the external sanctions.

It is not necessary, for the present purpose, to decide whether the feeling of duty is innate or implanted. Assuming it to be innate, it is an open question to what objects it naturally attaches itself; for the philosophic supporters of that theory are now agreed that the intuitive perception is of principles of morality, and not of the details. If there be anything innate in the matter, I see no reason why the feeling which is innate should not be that of regard to the pleasures and pains of others. If there is any principle of morals which is intuitively obligatory, I should say it must be that. If so, the intuitive ethics would coincide with the utilitarian, and there would be no further quarrel between them. Even as it is, the intuitive moralists, though they believe that there are other intuitive moral obligations, do already believe this to be one; for they unanimously hold that a large *portion* of morality turns upon the consideration due to the interests of our

es ihm unbequem wird, und versuchen könne, sich seiner zu entledigen. Aber besteht diese Gefahr nur für die utilitaristische Moral? Lässt der Glaube, dass die sittliche Pflicht ihre Grundlage außerhalb der Seele hat, dieses Gefühl so stark werden, dass man sich seiner nicht erwehren kann? Die Tatsachen stehen mit dieser Annahme so sehr in Widerspruch, dass alle Ethiker zu ihrem Bedauern zugeben müssen, wie leicht es den meisten fällt, die Stimme ihres Gewissens zum Schweigen zu bringen. Die Frage »Muss ich meinem Gewissen gehorchen?« stellen sich diejenigen, die vom Nützlichkeitsprinzip noch nie gehört haben, genauso oft wie dessen Anhänger. Und wenn diejenigen, deren Gewissen so schwach ist, dass sie sich diese Frage überhaupt stellen können, sie bejahend beantworten, dann nicht, weil sie an die transcendente Theorie glauben, sondern infolge der äußeren Sanktionen.

Es erübrigt sich im gegenwärtigen Zusammenhang, zu entscheiden, ob das Pflichtgefühl angeboren oder erworben ist. Nimmt man an, es sei angeboren, ist es jedenfalls immer noch eine offene Frage, auf welche Gegenstände es sich seiner Natur nach richtet. Denn die Philosophen, die diese Theorie vertreten, stimmen mittlerweile darin überein, dass es die intuitive Einsicht nur mit den Grundprinzipien der Moral und nicht mit ihren Einzelheiten zu tun hat. Wenn es hier tatsächlich etwas Angeborenes gibt, so sehe ich nicht, warum es nicht die Rücksicht auf die Lust und Unlust anderer sein sollte. Wenn es überhaupt ein Moralprinzip gibt, das intuitiv einsichtig ist, dann, würde ich sagen, muss es dieses sein. In diesem Fall fiel die intuitionistische Ethik mit der utilitaristischen zusammen, und es könnte keinen Streit zwischen ihnen geben. Bereits jetzt sind die Intuitionisten der Meinung, dass auch diese zu den intuitiv einsichtigen Pflichten gehört – obgleich sie glauben, dass es noch weitere gibt; denn sie erkennen einhellig an, dass es ein beträchtliches *Teilstück* der Moral mit der Rücksicht zu tun hat, die wir den Interessen unserer

fellow creatures. Therefore, if the belief in the transcendental origin of moral obligation gives any additional efficacy to the internal sanction, it appears to me that the utilitarian principle has already the benefit of it.

On the other hand, if, as is my own belief, the moral feelings are not innate, but acquired, they are not for that reason the less natural. It is natural to man to speak, to reason, to build cities, to cultivate the ground, though these are acquired faculties. The moral feelings are not indeed a part of our nature, in the sense of being in any perceptible degree present in all of us; but this, unhappily, is a fact admitted by those who believe the most strenuously in their transcendental origin. Like the other acquired capacities above referred to, the moral faculty, if not a part of our nature, is a natural outgrowth from it; capable, like them, in a certain small degree, of springing up spontaneously; and susceptible of being brought by cultivation to a high degree of development. Unhappily it is also susceptible, by a sufficient use of the external sanctions and of the force of early impressions, of being cultivated in almost any direction: so that there is hardly anything so absurd or so mischievous that it may not, by means of these influences, be made to act on the human mind with all the authority of conscience. To doubt that the same potency might be given by the same means to the principle of utility, even if it had no foundation in human nature, would be flying in the face of all experience.

But moral associations which are wholly of artificial creation, when intellectual culture goes on, yield by degrees to the dissolving force of analysis: and if the feeling of duty, when associated with utility, would appear

Mitgeschöpfe schulden. Wenn daher der Glaube an einen transcendentalen Ursprung der moralischen Pflicht der inneren Sanktion zusätzliche Wirksamkeit verleiht, dann, scheint mir, kann dies für den Utilitarismus nur von Nutzen sein.

Sind die moralischen Gefühle andererseits nicht angeboren, sondern (wie es meine eigene Ansicht ist) erworben, so sind sie darum nicht weniger natürlich. Es ist dem Menschen natürlich, zu sprechen, zu denken, Städte zu bauen und den Boden zu bearbeiten, obgleich dies erworbene Fähigkeiten sind. Die moralischen Gefühle sind zwar nicht in dem Sinne Teil unserer Natur, dass sie in allen von uns in spürbarem Maße vorhanden sind, aber diese bedauerliche Tatsache wird auch von denen zugestanden, die am festesten vom transcendentalen Ursprung des moralischen Gefühls überzeugt sind. Wie die erworbenen Fähigkeiten, die ich soeben genannt habe, ist die moralische Fähigkeit wenn nicht ein Teil, so doch ein natürlicher Spross unserer Natur. Wie jene vermag sie in gewissem Umfange spontan zu entstehen und kann durch richtige Pflege auf einen hohen Entwicklungsstand geführt werden. Unglücklicherweise jedoch lässt sie sich durch ausgiebige Anwendung äußerer Sanktionen und durch den gewaltigen Einfluss früh empfangener Eindrücke in nahezu jede beliebige Richtung entwickeln, so dass noch das Unsinnigste und Verderblichste auf solche Weise dazu gebracht werden kann, mit der Autorität des Gewissens über die menschliche Seele zu herrschen. Ein Zweifel daran, dass auch das Nützlichkeitsprinzip auf diese Weise Gewalt über die Menschen erlangen könnte, selbst wenn es keine Grundlage in der menschlichen Natur besäße, würde aller Erfahrung Hohn sprechen.

Aber Moralvorstellungen, die ganz und gar künstlich sind, lösen sich mit fortschreitender Geistesbildung unter der Zersetzungskraft der Analyse nach und nach auf, und wenn das Gefühl der Verpflichtung, das an die Nützlich-

equally arbitrary; if there were no leading department of our nature, no powerful class of sentiments, with which that association would harmonize, which would make us feel it congenial, and incline us not only to foster it in others (for which we have abundant interested motives), but also to cherish it in ourselves; if there were not, in short, a natural basis of sentiment for utilitarian morality, it might well happen that this association also, even after it had been implanted by education, might be analysed away.

But there is this basis of powerful natural sentiment; and this it is which, when once the general happiness is recognised as the ethical standard, will constitute the strength of the utilitarian morality. This firm foundation is that of the social feelings of mankind; the desire to be in unity with our fellow creatures, which is already a powerful principle in human nature, and happily one of those which tend to become stronger, even without express instruction, from the influences of advancing civilization. The social state is at once so natural, so necessary, and so habitual to man, that, except in some unusual circumstances or by an effort of voluntary abstraction, he never conceives himself otherwise than as a member of a body; and this association is riveted more and more, as mankind are further removed from the state of savage independence. Any condition, therefore, which is essential to a state of society, becomes more and more an inseparable part of every person's conception of the state of things which he is born into, and which is the destiny of a human being. Now, society between human beings, except in the relation of master and slave, is manifestly impossi-

keit geknüpft ist, ebenso willkürlich wäre, wenn es in unserer Natur keine leitende Instanz, keine mächtige Gruppe von Gefühlen und Gesinnungen gäbe, mit denen jene Verknüpfung harmoniert, die sie uns als zutiefst verwandt empfinden lässt und uns geneigt macht, sie nicht nur in anderen zu fördern (wofür wir eigennützige Gründe genug haben), sondern sie auch in uns selbst zu pflegen – kurz, wenn es keine natürliche gefühlsmäßige Grundlage für die utilitaristische Moral in uns gäbe, so könnte es geschehen, dass auch diese Verknüpfung, und wäre sie uns auch durch die Erziehung eingepflanzt, hinweganalysiert würde.

Aber es gibt diese Grundlage in einem mächtigen natürlichen Gefühl; und das wird die Stärke der utilitaristischen Moral ausmachen, sobald nur das allgemeine Glück als ethische Norm anerkannt ist. Dieses unerschütterliche Fundament sind die Gemeinschaftsgefühle der Menschen – das Verlangen nach Einheit mit unseren Mitgeschöpfen, das bereits jetzt eine mächtige Triebkraft in der menschlichen Natur ist und glücklicher Weise zu denen gehört, die, auch ohne dass sie den Menschen eigens eingeschärft werden, unter dem Einfluss fortschreitender Kultur immer stärker werden. Das gemeinschaftliche Leben ist dem Menschen so natürlich, so notwendig und so vertraut, dass er sich niemals – es sei denn in einigen ungewöhnlichen Fällen oder durch einen bewussten Akt der Abstraktion – anders denn als das Glied eines Ganzen denkt; und diese gedankliche Verbindung wird desto unauflöslicher, je weiter sich die Menschheit vom Zustand roher Selbstgenügsamkeit entfernt. Dadurch aber werden die Voraussetzungen, auf denen das Gemeinschaftsleben beruht, zu einem mehr und mehr unabtrennbaren Bestandteil der Vorstellung, die sich jeder Einzelne von den Verhältnissen macht, in die er hineingeboren ist und die jedem Menschen schicksalhaft zufallen. Nun ist aber ein Gemeinschaftsverhältnis, ausgenommen das zwischen Sklave und

ble on any other footing than that the interests of all are to be consulted. Society between equals can only exist on the understanding that the interests of all are to be regarded equally. And since in all states of civilization, every person, except an absolute monarch, has equals, every one is obliged to live on these terms with somebody; and in every age some advance is made towards a state in which it will be impossible to live permanently on other terms with anybody. In this way people grow up unable to conceive as possible to them a state of total disregard of other people's interests. They are under a necessity of conceiving themselves as at least abstaining from all the grosser injuries, and (if only for their own protection) living in a state of constant protest against them. They are also familiar with the fact of co-operating with others, and proposing to themselves a collective, not an individual, interest, as the aim (at least for the time being) of their actions. So long as they are co-operating, their ends are identified with those of others; there is at least a temporary feeling that the interests of others are their own interests. Not only does all strengthening of social ties, and all healthy growth of society, give to each individual a stronger personal interest in practically consulting the welfare of others; it also leads him to identify his *feelings* more and more with their good, or at least with an ever greater degree of practical consideration for it. He comes, as though instinctively, to be conscious of himself as a being who *of course* pays regard to others. The good of others becomes to him a thing naturally and necessarily to be attended to,

Sklavenhalter, nicht anders möglich als auf der Grundlage der gleichmäßigen Berücksichtigung der Interessen aller. Eine Gesellschaft von Gleichen kann nur unter der Voraussetzung existieren, dass die Interessen aller gleichermaßen geachtet werden. Und da in jedem Gesellschaftszustand alle (außer einem absoluten Monarchen) Gleichgestellte haben, so muss jeder mit irgendjemandem auf dieser Basis zusammenleben; und in jeder Epoche ist der Versuch unternommen worden, einen Gesellschaftszustand herbeizuführen, in dem es unmöglich ist, längere Zeit auf andere Weise zusammenzuleben. So wachsen die Menschen schliesslich auf, ohne sich einen Gesellschaftszustand vorstellen zu können, in dem die Interessen der anderen gänzlich missachtet werden, und ohne sich selbst anders denken zu können denn als Wesen, die sich zumindest allen schwereren Unrechts enthalten und solches Unrecht (sei es auch nur aus Schutzbedürfnis) stets entschieden verurteilen. Auch sind sie es gewohnt, mit anderen zusammenzuwirken und ihr Handeln (zumindest zeitweilig) statt auf individuelle auf Gemeinschaftsziele zu richten. Solange sie zusammenwirken, vereinigen sich ihre eigenen Zwecke mit denen der anderen, und zumindest vorübergehend haben sie das Gefühl, dass die Interessen der anderen auch ihre Interessen sind. Die Stärkung der Gemeinschaftsbindungen und die Entwicklung des gesellschaftlichen Verkehrs bewirken nicht nur, dass der Einzelne ein stärkeres Eigeninteresse daran hat, das Wohlergehen der anderen in seiner Lebensführung zu berücksichtigen, sondern bringen ihn auch dazu, seine *Gefühle* mehr und mehr mit ihrem Wohl oder zumindest mit einer stärkeren Berücksichtigung ihres Wohls im praktischen Handeln zu identifizieren. Gleichsam instinktiv gelangt er dazu, sich seiner selbst als eines Wesens bewusst zu werden, dem es *selbstverständlich* ist, auf die anderen Rücksicht zu nehmen. Das Wohl der anderen wird für ihn zu etwas, an das er nicht weniger selbstverständlich und

Like any of the physical conditions of our existence. Now, whatever amount of this feeling a person has, he is urged by the strongest motives both of interest and of sympathy to demonstrate it, and to the utmost of his power encourage it in others; and even if he has none of it himself, he is as greatly interested as any one else that others should have it. Consequently, the smallest germs of the feeling are laid hold of and nourished by the contagion of sympathy and the influences of education; and a complete web of corroborative association is woven round it, by the powerful agency of the external sanctions. This mode of conceiving ourselves and human life, as civilization goes on, is felt to be more and more natural. Every step in political improvement renders it more so, by removing the sources of opposition of interest, and leveling those inequalities of legal privilege between individuals or classes, owing to which there are large portions of mankind whose happiness it is still practicable to disregard. In an improving state of the human mind, the influences are constantly on the increase, which tend to generate in each individual a feeling of unity with all the rest; which feeling, if perfect, would make him never think of, or desire, any beneficial condition for himself, in the benefits of which they are not included. If we now suppose this feeling of unity to be taught as a religion, and the whole force of education, of institutions, and of opinion, directed, as it once was in the case of religion, to make every person grow up from infancy surrounded on all sides both by the profession and by the practice of it, I think that no one, who can realize this conception, will feel any misgiving about the sufficiency of the ultimate sanction for the Hap-

notwendig denken muss als an irgendeine der physischen Bedingungen unseres Daseins. Denjenigen aber, bei dem dieses Gefühl auch nur in geringem Maße entwickelt ist, werden die stärksten eigennützigen und uneigennützigen Motive dazu bewegen, es kundzutun und die anderen nach Kräften darin zu bestärken; und selbst dann, wenn er selbst nichts von diesem Gefühl verspürt, wird er doch wie jeder andere auch ein Interesse daran haben, dass es die anderen empfinden. Infolgedessen werden die kleinsten Keime dieses Gefühls durch die Ansteckungskraft der Sympathie und den Einfluss der Erziehung bewahrt, genährt und durch die gewaltige Macht der äußeren Sanktionen mit einem Gewebe stützender Vorstellungen umgeben. Diese Art, uns selbst und unser Leben zu sehen, wird mit fortschreitender Kultur mehr und mehr als natürlich empfunden. Jeder Schritt voran in der Verbesserung der politischen Verhältnisse fördert diese Entwicklung, indem er die Ursachen von Interessengegensätzen zwischen den Individuen die rechtlichen Ungleichheiten zwischen den Individuen und zwischen den Klassen ausgleicht, die es auch heute noch erlauben, das Glück großer Teile der Menschheit außer Acht zu lassen. Mit der Verbesserung des menschlichen Geistes nehmen auch jene Einflüsse zu, die geeignet sind, in jedem Einzelnen ein Gefühl der Einheit mit den anderen entstehen zu lassen, und die es ihm im Idealfall unmöglich machen, sich eine für ihn vorteilhafte Situation vorzustellen oder zu wünschen, die nicht auch für die anderen von Vorteil wäre. Stellen wir uns nun vor, dieses Gemeinschaftsgefühl würde wie eine Religion gelehrt und die Macht der Erziehung, der Institutionen und der öffentlichen Meinung – wie einst im Fall der Religion – darauf verwendet, jeden von Kindheit an in einer Umgebung aufwachsen zu lassen, in der dieses Gefühl sowohl verkündet als auch praktiziert würde, so wird wohl niemand, der sich dieses vorzustellen vermag, daran zweifeln können, dass die fundamentale Sanktion der Moral des Glücks

piness morality. To any ethical student who finds the realization difficult, I recommend, as a means of facilitating it, the second of M. Comte's two principal works, the *Système de politique positive*. I entertain the strongest objections to the system of politics and morals set forth in that treatise; but I think it has superabundantly shown the possibility of giving to the service of humanity, even without the aid of belief in a Providence, both the psychical power and the social efficacy of a religion; making it take hold of human life, and colour all thought, feeling, and action, in a manner of which the greatest ascendancy ever exercised by any religion may be but a type and foretaste; and of which the danger is, not that it should be insufficient, but that it should be so excessive as to interfere unduly with human freedom and individuality.

Neither is it necessary to the feeling which constitutes the binding force of the utilitarian morality on those who recognise it, to wait for those social influences which would make its obligation felt by mankind at large. In the comparatively early state of human advancement in which we now live, a person cannot indeed feel that entireness of sympathy with all others, which would make any real discordance in the general direction of their conduct in life impossible; but already a person in whom the social feeling is at all developed, cannot bring himself to think of the rest of his fellow creatures as struggling rivals with him for the means of happiness, whom he must desire to see defeated in their object in order that he may succeed in his. The deeply-rooted conception which every individual even now has of himself as a social being, tends to make

vollauf ausreichend ist. Wem es schwerfallen sollte, sich einen solchen Zustand vorzustellen, sei zur Erleichterung das zweite Hauptwerk von Comte, das *Système de politique positive* empfohlen. Ich habe gegen das in diesem Buch dargelegte System der Moral und der Politik schwerwiegendste Bedenken. Aber es hat, meine ich, überdeutlich gezeigt, dass es möglich ist, auch ohne die Unterstützung eines Glaubens an Gott dem Dienst an der Menschheit die geistige Gewalt und die gesellschaftliche Wirksamkeit einer Religion zu verleihen und diese Idee das ganze menschliche Leben beherrschen und alles Denken, Fühlen und Handeln in eine Weise durchdringen zu lassen, neben der sich die größte Macht, die eine Religion je besessen hat, wie deren bloßer Abglanz und Vorgeschmack ausnimmt und von der weniger zu befürchten ist, dass sie nicht wirksam genug ist, als dass sie so übermäßig wirksam ist, dass sie die menschliche Freiheit und Individualität ungebührlich beeinträchtigt.¹⁰

Was das Gefühl betrifft, auf dem die verpflichtende Kraft der utilitaristischen Moral für alle, die sie anerkennen, beruht, so ist es nicht nötig, auf jene gesellschaftlichen Entwicklungen zu warten, in deren Folge diese Verpflichtung der gesamten Menschheit bewusst würde. In dem vergleichsweise frühen Stadium menschlichen Fortschritts, in dem wir uns gegenwärtig befinden, vermag in der That kaum jemand jenes umfassende Gefühl der Einheit mit allen anderen zu empfinden, das jeden ernsthaften Konflikt in den Grundzügen der Lebensführung ausschließen würde. Aber bereits derjenige, in dem das Gemeinschaftsgefühl zumindest anatzweise entwickelt ist, kann sich nicht dazu verstehen, seine Mitmenschen als Rivalen zu betrachten, die mit ihm um die zum Glück erforderlichen Mittel im Kampf liegen und denen er wünschen muss, dass sie in der Verfolgung ihrer Ziele scheitern, damit er seine Ziele erreicht. Das tiefwurzelnde Selbstverständnis, dem gemäß sich jedes Individuum schon jetzt als

him feel it one of his natural wants that there should be harmony between his feelings and aims and those of his fellow creatures. If differences of opinion and of mental culture make it impossible for him to share many of their actual feelings – perhaps make him denounce and defy those feelings – he still needs to be conscious that his real aim and theirs do not conflict, that he is not opposing himself to what they really wish for, namely, their own good, but is, on the contrary, promoting it. This feeling in most individuals is much inferior in strength to their selfish feelings, and is often wanting altogether. But to those who have it, it possesses all the characters of a natural feeling. It does not present itself to their minds as a superstition of education, or a law despotically imposed by the power of society, but as an attribute which it would not be well for them to be without. This conviction is the ultimate sanction of the greatest-happiness morality. This it is which makes any mind, of well-developed feelings, work with, and not against, the outward motives to care for others, afforded by what I have called the external sanctions; and when those sanctions are wanting, or act in an opposite direction, constitutes in itself a powerful internal binding force, in proportion to the sensitiveness and thoughtfulness of the character; since few but those whose mind is a moral blank, could bear to lay out their course of life on the plan of paying no regard to others except so far as their own private interest compels.

gesellschaftliches Wesen sieht, wird es ihm als eines seiner natürlichen Bedürfnisse erscheinen lassen, die eigenen Gesinnungen und Ziele mit denen der Mitmenschen in Einklang zu wissen. Mögen Verschiedenheiten der Meinungen und der geistigen Bildung es ihm auch unmöglich machen, viele ihrer Gesinnungen zu teilen – mögen sie es vielleicht sogar verleiten, sie zu brandmarken und zu schmähen –, so möchte es sich doch sagen können, dass seine Ziele mit den ihrigen übereinstimmen, dass es sich dem nicht widersetzt, was sie eigentlich wollen, nämlich ihrem eigenen Wohl, sondern es im Gegenteil befördert. Dieses Gefühl ist bei den meisten weit weniger stark als die egoistischen Regungen, oftmals fehlt es ganz. Aber für die, die es empfinden, besitzt es alle Eigenschaften eines natürlichen Gefühls. Es stellt sich ihnen nicht als ein anerzogener Aberglaube oder als ein von der Gesellschaft despotisch auferlegtes Gesetz dar, sondern als etwas, das sie auf keinen Fall entbehren möchten. Diese Überzeugung ist die fundamentale Sanktion der Moral des größten Glücks. Sie ist es, die jeden Menschen mit ausgebildeten Gefühlen in Übereinstimmung (statt im Widerstreit) mit den äußeren Motiven für die Sorge um die anderen handeln lässt, die von den äußeren Sanktionen (wie ich sie genannt habe) ausgehen; und sollten diese Sanktionen ausbleiben oder im entgegengesetzten Sinne wirken, so stellt sie bereits für sich genommen eine mächtige innere Verpflichtung dar, deren Stärke sich nach der Feinfühligkeit und Gewissenhaftigkeit des Charakters bemisst. Denn nur wenige außer denen, deren Wille nicht geradezu ein moralisches Nichts ist, würden es über sich bringen, ihren Lebensweg nach dem Grundsatz anzulegen, auf die anderen nur insoweit Rücksicht zu nehmen, als ihr Privatinteresse sie dazu zwingt.